



CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

# Des Amériques dans toutes les langues

## **Christine Fréchette**

Directrice, Forum sur l'intégration nord-américaine (FINA)  
Coordonnatrice, Chaire d'études politiques et économiques  
américaines et de la Chaire d'études du Mexique contemporain de  
l'Université de Montréal

## **Dr. Rainer Enrique Hamel**

Professeur, Departamento de Antropología  
Universidad Autónoma Metropolitana  
México, D. F.

<http://www.cerium.ca/Des-Ameriques-dans-toutes-les>



CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

# Structure

- Introduction – contexte
- Les langues et les communications supranationales
- Les langues dans les échanges économiques
- Le plurilinguisme dans l'éducation
- Des pistes d'action



# Introduction

## Un contexte plus que jamais propice (1)

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

- Naissance de l'idée d'une stratégie linguistique interaméricaine
- Importance des langues dans le « monde globalisé »
- De forts liens historiques, géographiques, culturels et économiques



CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP

2008

# Introduction

## Un contexte plus que jamais propice (2)

- Des éléments ont influencé la dynamique actuelle des langues :
  - Sur le plan politique
  - Sur le plan économique
  - Sur le plan des TIC
- Le monolinguisme contraint ou limite
- Le multilinguisme ouvre des portes

*« l'avenir appartient à ceux qui parlent plusieurs langues »*



# Introduction

## Un contexte plus que jamais propice (3)

- Autrefois, on disait  
*« l'avenir appartient à ceux  
qui se levent tôt »*
- Maintenant, on devrait dire  
*« l'avenir appartient à ceux qui parlent  
plusieurs langues »*

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Les langues et les communications supranationales (1)

Identifier les enjeux, comparer les approches

- Mondialisation : plus de pouvoirs pour les OI
  - Scène internationale (OMC, Protocole de Kyoto)
  - Scène régionale (UE, Mercosur, Aléna)

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

	Type d'accord	Traitement des questions linguistiques
<b>ALÉNA</b>	<p>Zone de libre-échange</p> <p><u>Pays membres</u> : Canada, États-Unis, Mexique</p>	<p><u>Langues officielles</u> : Trilinguisme officiel tacite.</p> <p><u>Langues de travail des instances régionales</u> : Variation selon l'institution concernée.</p> <p><u>Traductions des documents</u> : Pas de service de traduction. Chaque pays s'en charge.</p>
<b>MERCOSUR</b>	<p>Union douanière</p> <p><u>Pays membres</u> : Argentine, Brésil, Paraguay, Uruguay et Venezuela</p> <p><u>États associés</u> : Bolivie, Chili, Colombie, Équateur et Pérou</p>	<p><u>Langues officielles</u> : espagnol et portugais. Par la suite, ajout du guarani.</p> <p><u>Langues des règlements des différends</u> : espagnol et portugais</p> <p><u>Traductions des documents</u> : Pas de service de traduction au sein Existence d'une division 'normativa y documentación'</p> <p><u>Langues de travail des instances régionales</u> : espagnol et portugais</p> <p><u>Enseignement des langues officielles régionales</u> : Adoption de programmes d'enseignement obligatoires de l'espagnol et/ou du portugais comme langue seconde.</p>
<b>UE</b>	<p>Union économique, politique et monétaire</p> <p>6 pays fondateurs 27 pays membres</p>	<p><u>Chronologie des principales étapes franchies par l'UE en regard des enjeux linguistiques</u> : Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (1992), Charte des droits fondamentaux de l'Union (2000), Groupe de travail sur les langues (2002), Nouveau cadre stratégique de multilinguisme » (2005), Rapport Maalouf (2008).</p> <p><u>Langues officielles</u> : Toutes les langues nationales.</p> <p><u>Traduction des documents</u> : Chaque institution a son propre service de traduction.</p> <p><u>Langues de travail des instances régionales</u> : Les langues de travail sont les langues officielles. Dans les faits : les langues véhiculaires sont l'anglais et le français bien que cela puisse varier selon les institutions.</p>



# Les langues et les communications supranationales (2)

Identifier les enjeux, comparer les approches

- L'inclusion d'une variété de langues officielles, de travail et de communication virtuelle assure une plus grande équité et un plus grand respect du droit d'accès à l'information.
- Liens commerciaux facilités par la maîtrise de plusieurs langues

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP

2008



# Les langues et les communications supranationales (3)

Identifier les enjeux, comparer les approches

CMTE

CMTS

WCST

БКСП

2008

*Une piste d'action ?*

- 1- Documenter et analyser la nature des enjeux que soulève la mise en commun d'équipes de travail ou la mobilité des travailleurs par delà les frontières nationales entre des États ayant des langues officielles distinctes.***



# Les langues et les communications supranationales (4)

## Interpeller les organisations interaméricaines

- 1er mandat à relever :

### *Incarner la diversité linguistique*

- Adoption d'une variété de langues officielles
- Dans leurs sites Internet
- Dans le travail des instances officielles
- Dans leurs modes de fonctionnement quotidien
- Dans leurs critères linguistiques d'embauche

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Les langues et les communications supranationales (5)

## Interpeller les organisations interaméricaines

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

Langues officielles (LO) d'organisations interaméricaines et langues d'usage dans leurs sites Internet (SI)	
Organisation des États américains (OÉA)	LO et SI : anglais, espagnol, français, portugais
Banque interaméricaine de développement (BID)	LO et SI : anglais, espagnol, français, portugais
Organisation panaméricaine de santé (OPS)	LO et SI : anglais et espagnol
Confédération parlementaire des Amériques (COPA)	LO et SI : anglais, espagnol, français, portugais
Forum interparlementaire des Amériques (FIPA)	LO et SI : anglais, espagnol, français, portugais
Commission panaméricaine de normalisation (COPANT)	SI : anglais, espagnol
Organización Regional Interamericana de Trabajadores (ORIT)	SI : anglais et espagnol , portugais



# Les langues et les communications supranationales (6)

## Interpeller les organisations interaméricaines

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

- critères linguistiques d'embauche adoptés à l'OÉA :
  - La connaissance d'une autre langue est un atout
  - Excellente maîtrise de l'anglais ET de l'espagnol
- critères linguistiques d'embauche adoptés à la BID :
  - La maîtrise de 2 des 4 langues est requise (sans précision)
  - La connaissance de l'espagnol OU de l'anglais est requise



# Les langues et les communications supranationales (7)

## Interpeller les organisations interaméricaines

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

• Stagnation ou légère amélioration de la diversité linguistique depuis 2002

• Mesure du degré de multilinguisme :



• Organisations régionales : même situation que dans les organisations interaméricaines (sauf MERCOSUR)

### Langues officielles d'organisations régionales des Amériques

ALÉNA (Canada, États-Unis, Mexique)	anglais, espagnol, français
MERCOSUR (Argentine, Brésil, Paraguay, Uruguay, Venezuela)	espagnol, <b>guarani</b> , portugais
Association des États de la Caraïbe (AEC)	anglais, espagnol, français



# Les langues et les communications supranationales (8)

Interpeller les organisations interaméricaines

*Des pistes d'action ?*

- 2- Demander aux organisations interaméricaines de déposer périodiquement un rapport sur l'état du multilinguisme au sein de leur organisation, complété d'un plan d'action.**
  
- 3- Développer des indicateurs permettant de comparer l'état du multilinguisme au sein d'une organisation internationale.**

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Les langues et les communications supranationales (9)

## 2eme mandat – *Inciter au développement du plurilinguisme*

CMTE

CMTS

WCST

БКСП

2008

- Les organisations interaméricaines doivent construire leur multilinguisme...
- MERCOSUR :
  - protocole d'intention pour promouvoir l'apprentissage de l'espagnol et du portugais au sein de ses États membres (1991)
  - politique linguistique axée sur l'enseignement massif de l'espagnol et du portugais (1993)
  - enseignement obligatoire de l'espagnol au secondaire au Brésil (2005)
  - accord de reconnaissance des diplômes pour l'enseignement de l'espagnol et du portugais comme langues étrangères (2005)
  - Création de « corridors culturels »



# Les langues et les communications supranationales (10)

Inciter au développement du multilinguisme

- AEC :
  - Élimination des barrières linguistiques par la connaissance d'une seconde ou d'une troisième langue (1998)
  - Recherche d'une identité communautaire
  - Projet de formation linguistique (2003)
  - Capacité à faire des affaires avec les pays voisins

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Les langues et les communications supranationales (11)

## Inciter au développement du multilinguisme

- Les initiatives du MERCOSUR et de l'AEC ont permis de :
  - resserrer les relations entre pays membres
  - « reconnaître la réalité plurilingue de l'espace régional et les exigences d'un projet identitaire »
  - accroître les compétences linguistiques des jeunes
- Approche linguistique post-moderne [D. Graddol] :

Ère pré-moderne	Ère moderne	Ère post-moderne
Les gens apprennent de nouvelles langues au fil de leurs contacts et utilisent différentes langues	Les Etats-nations cherchent à devenir monolingues, les langues régionales sont <u>marginalisées</u> , voire éliminées.	Le multilinguisme devient la norme.

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008



# Les langues et les communications supranationales (12)

Inciter au développement du multilinguisme

*Une piste d'action ?*

*4- Que les organisations internationales interaméricaines dont le mandat couvre le domaine culturel promeuvent et soutiennent le développement des compétences linguistiques des populations de leurs États membres (tels des projets éducatifs ou de soutien à la mobilité étudiante et professorale).*

CMTE

CMTS

WCST

БКСП

2008



# Les langues dans les échanges économiques (1)

- Compétences linguistiques très prisées par les entreprises
- Apparition d'agences spécialisées dans le recrutement de personnes multilingues
- Les langues sont « un actif intangible de première importance » [M. Vergara]
- « La maîtrise de l'anglais est nécessaire, mais insuffisante » [A. Berthoud]

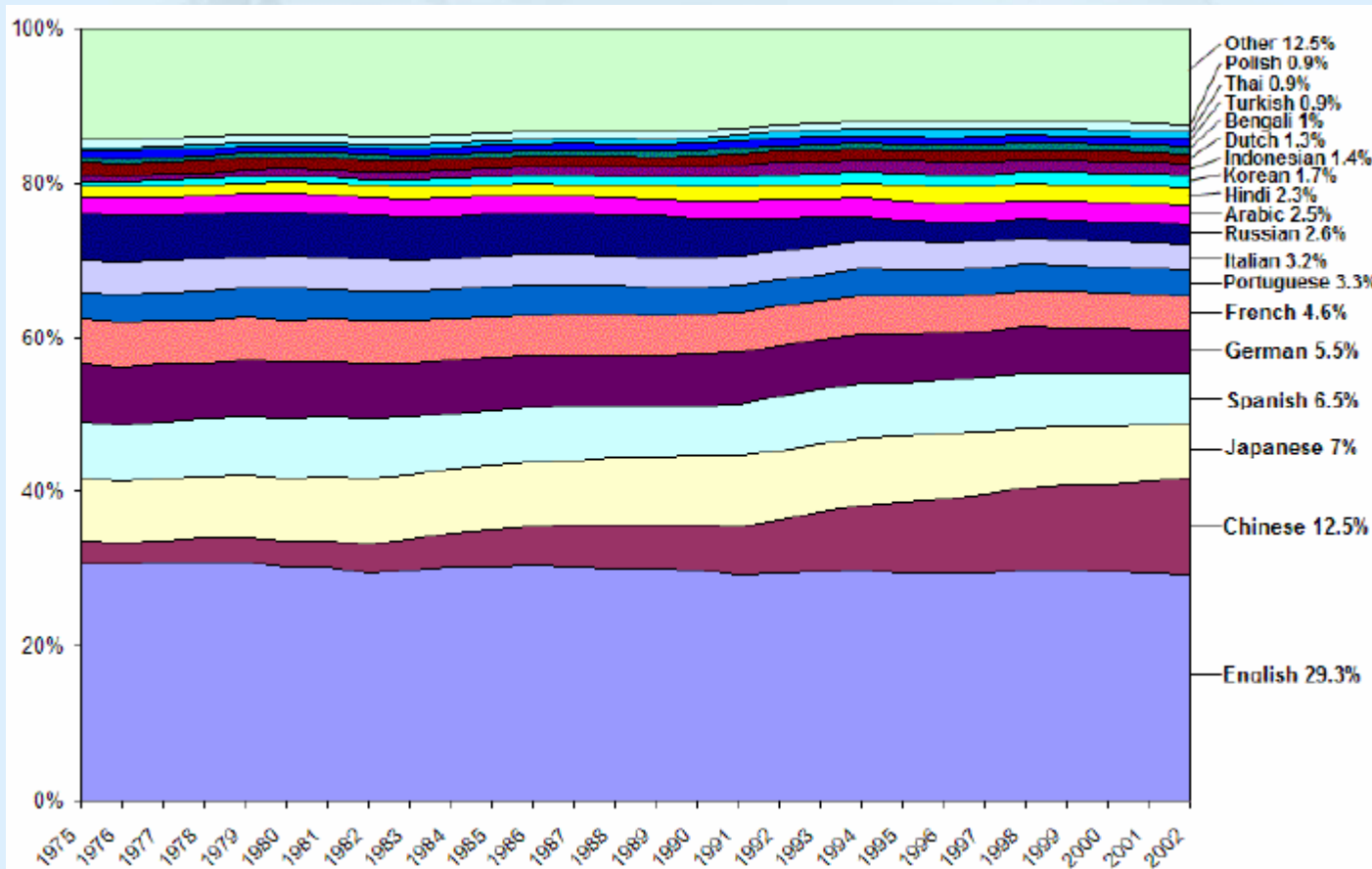
CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008



# Les langues dans les échanges économiques (2)

PNB par langue 1975-2002

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008



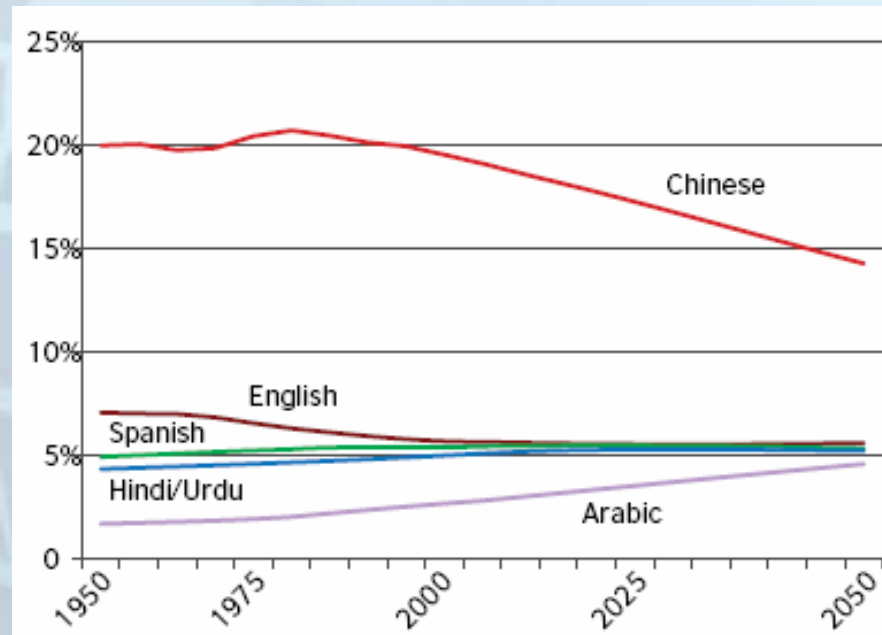
[M. Davis – consortium Unicode]



# Les langues dans les échanges économiques (3)

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

Nombre de locuteurs natifs des langues les plus parlées, en % de la population mondiale



[D. Graddol – *English Next*]



# Les langues dans les échanges économiques (4)

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

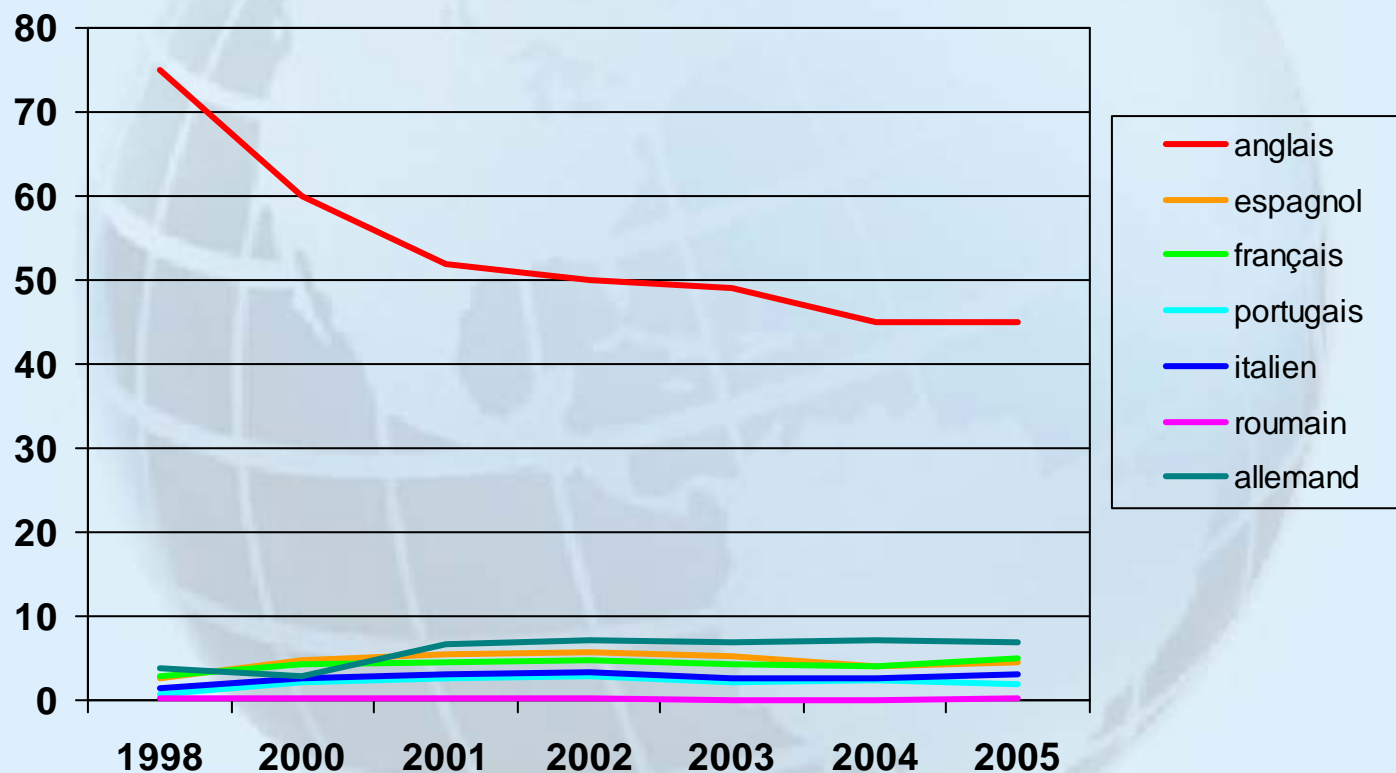
- L'espagnol ...
  - tend à dépasser l'anglais en termes de nombre de locuteurs de langue maternelle
  - pourrait devenir la 2de langue au niveau des échanges économiques mondiaux
- Montée du portugais :
  - Davantage d'échanges économiques avec le BRIC
  - Enseignement du portugais obligatoire dans le MERCOSUR
- Le français demeure une langue internationale importante
  - 200 millions de locuteurs (42 % en Europe, 39 % en Afrique subsaharienne, 11 % en Afrique du Nord)



# Les langues dans les échanges économiques (5)

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

*Évolution des langues sur la Toile entre 1998 et 2005*



*Étude par Funredes et l'Union latine :*  
[http://dtil.unilat.org/LI/2007/index\\_fr.htm](http://dtil.unilat.org/LI/2007/index_fr.htm)



# Les langues dans les échanges économiques (6)

Protéger les consommateurs à l'ère de la mondialisation

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

- Nécessité pour le consommateur d'accéder à l'information dans une langue reconnue
- Intérêt économique pour les entreprises
- La langue est l'une des composantes d'un « service »



# Les langues dans les échanges économiques (7)

Voir à l'adaptabilité des normes internationales

- Rôle de la normalisation :
  1. Interopérabilité des produits
  2. Portabilité des produits
  3. **Adaptabilité culturelle et linguistique des produits**

*« La notion de diversité culturelle et linguistique est le théâtre d'une bataille féroce avec des enjeux considérables. (...) Certaines entreprises cherchent à faire baisser les coûts au maximum en vendant des produits uniformisés pour s'assurer une hégémonie commerciale. D'autres entreprises, acteurs majeurs sur le marché international, ont compris, au contraire, que les questions d'interface homme-machine représentent un enjeu décisif (...) et que l'accroissement de leur marché passe par la normalisation et l'adaptabilité culturelle et linguistique (...). »*

Y. Neuville, président du comité de normalisation international

JTC1/SC 35

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008



# Les langues dans les échanges économiques (8)

Voir à l'adaptabilité des normes internationales

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

3 organismes de normalisation au sein des Amériques

- Commission panaméricaine de normalisation (COPANT)
- Interamerican Accreditation Corporation (IAAC)
- Sistema Interamericano de Metrología (SIM)



# Les langues dans les échanges économiques (9)

Voir à l'adaptabilité des normes internationales

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

*Une piste d'action ?*

- 5- Interpeller les organismes interaméricains de normalisation, en premier lieu la COPANT, afin de s'assurer qu'ils développent des normes qui soient adaptables sur le plan culturel et linguistique.*



# Les langues dans les échanges économiques (10)

## Mettre à profit le potentiel des NTIC

- Nécessité de développer des outils surmontant les obstacles linguistiques pour révéler le potentiel des NTIC :
  1. *les clients préfèrent employer leur langue plutôt qu'une autre ;*
  2. *les clients comprennent mieux les messages produits dans leur langue ;*
  3. *les clients se rappellent mieux les messages produits dans leur langue ;*
  4. *les messages créés dans leur langue les influencent davantage.*
- Développement de banques de données multilingues
- Éviter le cantonnement linguistique

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Les langues dans les échanges économiques (11)

Mettre à profit le potentiel des NTIC

CMTE

CMTS

WCST

БКСП

2008

*Des pistes d'action ?*

- 6- Soutenir le développement de banques terminologiques multilingues interaméricaines pour surmonter les barrières linguistiques auxquelles font face les nouvelles TIC.**
- 7- Utiliser les technologies de l'information pour favoriser les contacts et la connaissance des cultures et de la dynamique interaméricaines.**



# Les langues dans les échanges économiques (12)

## Protéger le droit des États à légiférer

- Déséquilibre des droits linguistiques par rapport aux droits économiques à l'international
- Inefficacité de la convention de l'UNESCO sur la diversité culturelle en termes de protection de droits linguistiques
- Nécessité de créer une convention internationale sur la diversité linguistique

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008



# Les langues dans les échanges économiques (13)

Protéger le droit des États à légiférer

*Des pistes d'action ?*

**8- Envisager l'élaboration d'une convention sur la diversité linguistique en vue de protéger le droit des États à légiférer en regard d'une langue sans que cela soit perçu comme faisant obstacle au commerce.**

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Le plurilinguisme dans l'éducation et l'enseignement des langues (1)

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

- Thème crucial pour les politiques linguistiques
- Quel est le « portefeuille linguistique » idéal ?
- Quelles sont les méthodes d'enseignement des langues étrangères les plus efficaces ?



# Le plurilinguisme dans l'éducation et l'enseignement des langues (2)

Adopter une approche flexible et proactive

- Un exemple à suivre : *Rapport Maalouf sur le multilinguisme en Europe* :
  - Apprentissage de sa langue maternelle
  - +
  - Apprentissage d'une langue de communication internationale
  - +
  - Apprentissage d'une *langue* « *personnelle adoptive* »

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Le plurilinguisme dans l'éducation et l'enseignement des langues (3)

Adopter une approche flexible et proactive

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

*Des pistes d'action ?*

- 9- Promouvoir dans les systèmes d'éducation des Amériques l'enseignement de la langue maternelle, d'une langue de communication internationale, de même qu'une langue dite « personnelle adoptive ».**
  
- 10- Promouvoir les échanges étudiants entre pays des Amériques afin notamment de favoriser l'apprentissage des langues.**



# Le plurilinguisme dans l'éducation et l'enseignement des langues (4)

Cibler les meilleures pratiques

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008

*Une piste d'action ?*

***11- Documenter, faire connaître et évaluer la « transférabilité » des meilleures pratiques en matière d'enseignement des langues étrangères au sein des Amériques.***



# Agir pour marier langues et sciences (5)

*Des pistes d'action ?*

***13- Accroître et participer au développement de la terminologie de banques de données multilingues.***

***14- Promouvoir la présence des publications hispanophones, lusophones et francophones dans les banques de données internationales.***

***15- Promouvoir l'inclusion de relevés en espagnol, en portugais et en français dans les banques de données internationales.***

CMTE

CMTS

WCST

ВКСП

2008



# Conclusion – se doter d’outils pour agir

CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

- Les compétences linguistiques sont un atout essentiel à l’heure de la mondialisation
- Nécessité d’une instance dédiée aux enjeux linguistiques : *Institut interaméricain sur le multilinguisme*

*Ce centre :*

⇒ regrouperait des représentants des milieux gouvernemental, entrepreneurial, associatif et universitaire

⇒ élaborerait des stratégies de développement et de gestion du multilinguisme (éducation, OI, entreprises)

⇒ L’idée visant à créer ce centre a besoin de votre appui!



CMTE  
CMTS  
WCST  
BKCP  
2008

## Des Amériques dans toutes les langues

[http://doc.cerium.ca/serv1/Des\\_Ameriques\\_dans\\_toutes.pdf](http://doc.cerium.ca/serv1/Des_Ameriques_dans_toutes.pdf)

## Multilingual voices for the Americas

<http://doc.cerium.ca/serv1/Multilingual-Voices.pdf>

(also available in English, Español and Português)

### **Christine Fréchette**

Directrice, Forum sur l'intégration nord-américaine (FINA)  
Coordonnatrice, Chaire d'études politiques et économiques américaines et  
de la Chaire d'études du Mexique contemporain, Université de Montréal

### **Dr. Rainer Enrique Hamel**

Professeur, Departamento de Antropología  
Universidad Autónoma Metropolitana, México, D. F.